

LE GUIDE DE LA LOCALISATION

FAITES DÉCOLLER VOTRE
CONTENU À L'ÉTRANGER AVEC
**LES BONNES PRATIQUES DE
LOCALISATION**

Feuilletez ce guide pour éviter les pièges
et gagner du temps



INTRODUCTION

Pourquoi ce guide ?

Selon une étude de Common Sense Advisory, 72,4% des consommateurs sont plus susceptibles d'acheter un produit s'il est présenté dans leur propre langue. Le contenu multilingue est aujourd'hui indispensable si vous souhaitez vous développer à l'international.

Une localisation réussie dépasse les limites de la simple traduction : c'est une véritable immersion dans la culture de votre audience.

Comment l'utiliser ?

Lisez-le en entier pour une vision globale, ou piochez dans les sections qui vous intéressent.

ERREUR N° 1

Négliger les références culturelles

Une blague, une couleur ou un symbole mal adapté peuvent **ruiner l'immersion et offenser votre audience.**

Une blague sur les "tacos" traduite en arabe → **incomprise** (évoque des chaussures !).

Le blanc (pureté en Occident = deuil en Chine).

Un pouce levé (positif en Europe = insultant au Moyen-Orient).

Adapter, ne pas traduire : Remplacer les références par des équivalents locaux.

Tester avec des natifs : Valider les couleurs, symboles et blagues avant la sortie.



ERREUR N° 2

Sous-estimer l'espace texte

L'anglais est une langue concise, mais d'autres comme l'allemand peuvent **allonger vos textes de 30 à 50%**.

- Boutons débordants ;
- Menus illisibles ;
- Sous-titres qui cachent l'action.

Exemple : "Save Game" (anglais, 9 caractères) → "Spielstand speichern" (allemand, 20 caractères).

Prévoir des **espaces flexibles** dans le design.

Tester les langues cibles dès la phase de prototypage.

Abréger intelligemment (ex. : "Spiel speichern" au lieu de "Spielstand speichern").



ERREUR N° 3

Oublier voix off et sous-titres

Coût imprévu : Une synchronisation labiale pro coûte 3 à 5x plus qu'une traduction basique.

Faux pas sur la tonalité : Une voix inadaptée ou monotone tue l'émotion.

Sous-titres illisibles : Trop longs ou mal timés

En 2026, "Tides of Tomorrow" a **reporté sa sortie** pour revoir ses dialogues après des retours joueurs en bêta : les voix ne collaient pas aux personnages.

Budget voix off **intégré dès le début** (éviter les surprises).

Casting vocal avec des comédiens natifs et adaptés aux persos.

Sous-titres testés : Max 2 lignes, timing synchronisé à l'action.



ERREUR N° 4

Ignorer les normes légales

Amendes salées : Jusqu'à 4% du CA mondial pour non-respect du RGPD (ex. : collecte de données non consentie).

Classement par âge erroné : Un jeu PEGI 12 mal localisé peut être interdit aux -18 dans certains pays.

Retrait des stores : Apple/Google bannissent les apps non conformes.

En 2023, Fortnite a écopé d'une amende de 520M\$ pour violation du RGPD et de la COPPA (protection des enfants) aux États-Unis et en Europe.

Audit juridique avant chaque localisation (RGPD, PEGI, lois locales).

Traduction certifiée des mentions légales (ex. : CGU en arabe pour les pays du Golfe).

Vérification des classifications par pays (ex. : Allemagne plus stricte sur la violence).



ERREUR N° 5

Confier la localisation à un non-spécialiste

Perte de sens : Une traduction littérale tue l'émotion, par exemple : "**I'll be back**" (Terminator) traduit mot à mot en espagnol : "Volveré" (correct) vs. "Regresaré" (trop formel, perd l'impact).

Erreurs techniques : fichiers mal encodés, variables non traduites dans le code, UI cassée

Coûts cachés : Une localisation bâclée = retours joueurs négatifs → correctifs urgents

Le jeu "**The Witcher 3**" a dû corriger des milliers de lignes dans sa version russe après sa sortie, car le premier prestataire non-spécialisé avait produit des **traductions littérales et incohérentes.**

Travailler avec des **prestataires spécialisés**

Tester en contexte : Intégrer les traductions **avant la sortie** pour repérer les bugs d'affichage.

Brief clair : Fournir un **glossaire** (noms des persos, termes techniques) et le **ton à respecter.**



NOTRE MÉTHODE : PRÉCISION ET IMMERSION

- **Étape 1 :** Audit (analyse du contenu source et de vos besoins).
- **Étape 2 :** sélection des linguistes à la spécialité adéquate pour votre projet
- **Étape 3 :** Adaptation (traduction + localisation culturelle).
- **Étape 4 :** Relecture (validation par des natifs + ajustements).
- **Étape 5 :** Livraison (fichiers prêts à intégrer : JSON, XML, SRT, etc.).



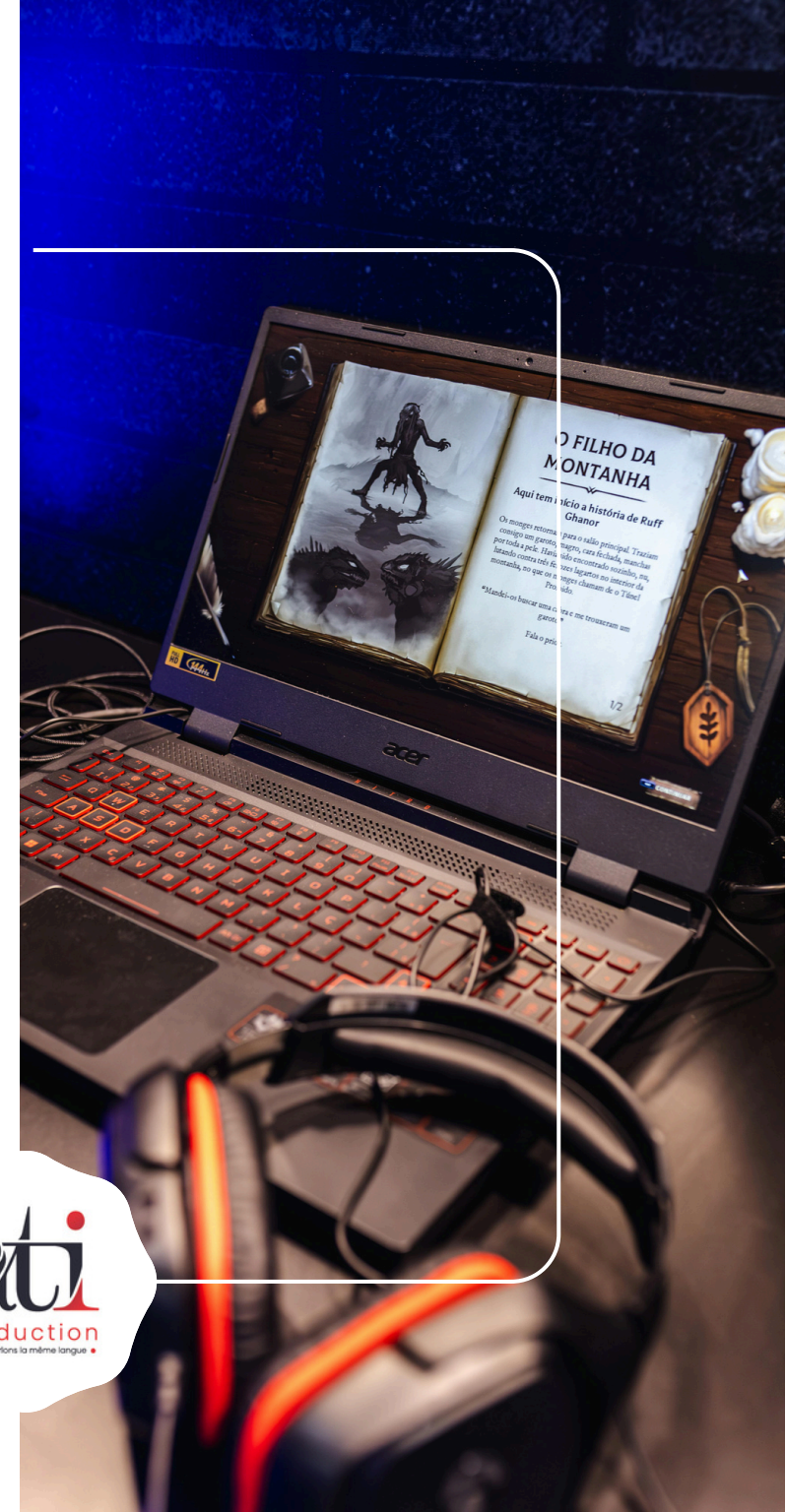
NOTRE OFFRE ADAPTÉE À VOS BESOINS

Localisation (dialogues, UI/UX, assets marketing).

Sous-titrage pour l'audiovisuel.

Traduction d'applications mobiles (store descriptions, interfaces, CGU).

Traductions juridiques (CGU, CGV, politiques de confidentialité...)



PRÊT.E À LOCALISER SANS STRESS ?

Contactez-nous :

ATI Traduction

31 rue de la Fonderie

59200 Tourcoing

contact@ati-traduction.com

03 20 80 00 74

